

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-1.49>

Сафиуллина Гульшат Рафаиловна

**РЕЦЕНЗИЯ НА ТАТАРСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ З. З. ГАТИАТУЛЛИНОЙ**

В рецензии дается развернутая характеристика Татарско-русско-английского словаря на уровне макро- и микроструктуры. Словарь является одной из первых разработок в области татарских двуязычных словарей и прекрасным образцом лексикографической мысли, результатом трудов целого коллектива специалистов в области сопоставительной филологии, которая в конце XX века стала одним из ведущих направлений Казанской лингвистической школы. Идейным вдохновителем, первопроходцем в области татарско-английской лексикографии являлась доктор филологических наук, профессор З. З. Гатиатуллина. Опираясь на Татарско-русский словарь Ф. А. Ганиева и Русско-татарский школьный словарь М. И. Махмутова, авторы расширили корпус словаря английскими лексемами, словосочетаниями, идиомами.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/8-1/49.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/8-1/49.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 8(86). Ч. 1. С. 215-216. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/8-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/8-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## РЕЦЕНЗИИ

УДК 8; 811.11-112 + 811.512.145

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-1.49>

*В рецензии дается развернутая характеристика Татарско-русско-английского словаря на уровне макро- и микроструктуры. Словарь является одной из первых разработок в области татарских двуязычных словарей и прекрасным образцом лексикографической мысли, результатом трудов целого коллектива специалистов в области сопоставительной филологии, которая в конце XX века стала одним из ведущих направлений Казанской лингвистической школы. Идейным вдохновителем, первопроходцем в области татарско-английской лексикографии являлась доктор филологических наук, профессор З. З. Гатиатуллина. Опираясь на Татарско-русский словарь Ф. А. Ганиева и Русско-татарский школьный словарь М. И. Махмутова, авторы расширили корпус словаря английскими лексемами, словосочетаниями, идиомами.*

*Ключевые слова и фразы:* русский язык; английский язык; татарский язык; двуязычная лексикография; словарная статья; макроструктура; микроструктура.

**Сафиуллина Гульшат Рафаиловна**, к. филол. н.

Казанский (Приволжский) федеральный университет

[safiullina\\_gulshat@mail.ru](mailto:safiullina_gulshat@mail.ru)

### РЕЦЕНЗИЯ НА ТАТАРСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ З. З. ГАТИАТУЛЛИНОЙ

Публикация Татарско-русско-английского словаря должна была стать ярким событием в татарской лексикографии начала XXI века, но... словарь не получил должного внимания и является незаслуженно забытым ввиду безвременной кончины редактора, профессора З. З. Гатиатуллиной. В этой рецензии мы постараемся восстановить историческую справедливость и рассказать подробнее о достоинствах и особенностях этого великолепного образца лексикографической мысли. В его создании воплотились результаты интенсивных усилий ведущих специалистов в области сопоставительной филологии кафедры контрастивной лингвистики факультета иностранных языков Казанского государственного педагогического университета. В Предисловии к словарю (Сүз Башы) указывается, что буквы М, Н, О разрабатывались Д. М. Мардановой; буквы Р, С – А. Ш. Хамматовой; Ц, Э, Ю, Я – профессором А. Г. Садыковой. Труд данных специалистов не должен кануть в лету, а должен широко и активно применяться и включаться в учебно-методические пособия по преподаванию английского языка на татарском языке, иными словами, в создание полноценного полилингвального языкового пространства в Республике Татарстан.

Переводческой базой словаря стали Татарско-русский словарь Ф. А. Ганиева и Русско-татарский школьный словарь М. И. Махмутова – два краеугольных камня русско-татарской и татарско-русской учебной лексикографии 90-х годов XX века. Несмотря на существенные технические недоработки, словарь является воплощением масштабного замысла коллектива авторов и заключает в себе качественную попытку обогащения двуязычной татарской лексикографии компонентом «английский язык».

Двуязычные переводные словари – существенная часть национального корпуса источников лексикографической информации; в них наиболее полно отражается как историческая преемственность, так и новаторство в лексикографической практике отображения межъязыковых соответствий на уровне слов и словосочетаний.

В современной словарной индустрии, которая отличается обилием и жанровым многообразием продукции, двуязычные словари представляют собой скорее традиционный тип лексикографических изданий, чем инновационный: они обращены к широкому кругу пользователей, имеют прикладное назначение и содержат оперативные данные для решения разнообразных задач.

Изданный в бумажном варианте Татарско-русско-английский словарь отличается разработкой теоретической концепции и высокой степенью надежности представленной в нем разнообразной системной информации о единицах лексикона современного английского языка и его татароязычных соответствиях.

Общее число словарных статей не указано. В результате нашего подсчета выяснилось, что он включает в себя около 6214 лексических единиц. Тем самым он оказывается самым крупным по объему из всех имеющихся словарей подобного типа.

На уровне макроструктуры словарь организован следующим образом: Предисловие, в котором указываются назначение словаря, его целевая аудитория, задачи словаря, список используемых словарей и авторы; Основная часть; раздел Для заметок.

Словарь содержит довольно большой объем актуальной лексикографической информации из разных сфер современной жизни. Микроструктура словаря представлена следующим образом: заглавное слово, выделенное полужирным шрифтом, перевод на русский язык с пометой частеречной принадлежности и перевод слова на английский язык – составляющие словарной статьи располагаются в трех колонках в строчку. К примеру:

<b>Лыбырдарга</b> [1, с. 174]	гл. бормотать	<i>mutter, mumble</i>
<b>Рия</b> [Там же, с. 195]	сущ. лицемерие, притворство	<i>hypocrisy, dissimulation</i>
<b>Идел</b> [Там же, с. 104]	1. сущ. Волга (река) 2. сущ. река 3. прил. речной	<i>the Volga river</i>

В ряде случаев авторы словаря включают в состав словарной статьи идиомы или словосочетания. Принцип отбора идиом не указан в Предисловии к словарю. Просмотрев лексический материал, мы пришли к выводу о том, что указывались наиболее распространенные татарские идиоматические выражения и подбирались их переводы на русский и английский языки [Там же, с. 105]:

<b>Изрэгэн авыз</b>	сущ. мямля	<i>milksop</i>
---------------------	------------	----------------

Данный Татарско-русско-английский словарь необходимо расширить за счет новых словарных статей, доработать на уровне микроструктуры и наряду с другими материалами включить в корпус Татарско-английского словаря. С учетом разработки электронной версии Татарско-английского словаря, база рецензируемого нами словаря заслуживает включения и самого широкого использования в лексикографической теории и практике.

#### Список источников

1. Татарско-русско-английский словарь / ред. З. З. Гатиатуллина. Казань, б/г. 300 с.

#### REVIEW OF THE TATAR-RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY BY Z. Z. GATIATULLINA

**Safiullina Gul'shat Rafailevna**, Ph. D. in Philology  
Kazan (Volga Region) Federal University  
[safiullina\\_gulshat@mail.ru](mailto:safiullina_gulshat@mail.ru)

The review provides a detailed characteristic of the Tatar-Russian-English dictionary at the level of macro- and microstructure. The dictionary is one of the first projects in the field of Tatar bilingual dictionaries and an excellent example of lexicographic thought, the result of the work of the whole team of specialists in the sphere of comparative philology, which at the end of the XX century became one of the leading directions of Kazan linguistic school. Doctor of Philology, Professor Z. Z. Gatiatul-lina was the ideological inspirer, pioneer in the field of Tatar-English lexicography. Basing on the Tatar-Russian dictionary by F. A. Ganiev and the Russian-Tatar school dictionary by M. I. Makhmutov, the authors expanded the body of the dictionary with English lexemes, phrases, idioms.

*Key words and phrases:* Russian language; English language; Tatar language; bilingual lexicography; dictionary entry; macro-structure; microstructure.